Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A starsi Gileadu powiedzieli do Jefty: Dlatego\* teraz zwróciliśmy się do ciebie, abyś poszedł z nami i walczył z synami Ammona i był nam za naczelnika, (nam), wszystkim mieszkańcom Gileadu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mimo to starsi Gileadu prosili: Właśnie dlatego teraz zwracamy się do ciebie: Wróć z nami, podejmij walkę z Ammonitami i zostań naszym naczelnikiem, naczelnikiem wszystkich mieszkańców Gileadu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy starsi Gileadu powiedzieli do Jeftego: Dlatego teraz zwracamy się do ciebie, abyś poszedł z nami i walczył przeciwko synom Ammona, i był naszym wodzem nad wszystkimi mieszkańcami Gileadu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli starsi z Galaad do Jeftego: Dla tegośmy się teraz wrócili do ciebie, abyś szedł z nami, a walczył przeciwko synom Ammonowym, a był nam za hetmana, wszystkim mieszkającym w Galaad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekły książęta Galaad do Jeftego: Przetożeśmy teraz przyszli do ciebie, abyś jachał z nami i walczył przeciw synom Ammon, a był książęciem wszystkich, którzy mieszkają w Galaad, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odparła Jeftemu starszyzna Gileadu: Właśnie dlatego teraz zwróciliśmy się do ciebie. Pójdź z nami, ty pokonasz Ammonitów i zostaniesz wodzem nad wszystkimi mieszkańcami Gileadu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starsi Gileadu odpowiedzieli Jefcie: Właśnie dlatego zwróciliśmy się teraz do ciebie, abyś poszedł z nami i wojował z Ammonitami jako nasz wódz, wódz wszystkich mieszkańców Gileadu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to starsi Gileadu oznajmili Jeftemu: Właśnie dlatego teraz zwracamy się do ciebie, abyś z nami poszedł i walczył z Ammonitami. Zostaniesz wodzem naszym i wszystkich mieszkańców Gileadu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starszyzna Gileadu odpowiedziała Jeftemu: „Właśnie dlatego teraz zwracamy się do ciebie. Jeśli pójdziesz z nami i będziesz walczył przeciwko Ammonitom, zostaniesz zwierzchnikiem wszystkich mieszkańców Gileadu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Starsi” ziemi Gilead odparli Jiftachowi: - Właśnie dlatego zwracamy się teraz do ciebie. Jeśli pójdziesz z nami i będziesz walczył przeciw Ammonitom, zostaniesz naszym wodzem, [wodzem] wszystkich mieszkańców ziemi Gilead. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ослабили і пригнобили ізраїльських синів в тому часі вісімнадцять літ, всіх синів ізраїльських на другому боці Йордана в землі Аморрея в Ґалаадітіді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A starsi Gileadu powiedzieli do Iftacha: Niemniej teraz zwracamy się do ciebie, byś z nami poszedł, walczył z synami Ammonu oraz był naszym naczelnikiem – wszystkich mieszkańców Gileadu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to starsi Gileadu odrzekli Jeftemu: ”Właśnie dlatego teraz wróciliśmy do ciebie, a ty chodź z nami i walcz z synami Ammona, i zostań nam głową wszystkich mieszkańców Gileadu”.ʼ |

1. 1) Dlatego : wg G A : nie tak, οὐχ οὕτως. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 10:18</x> [↑](#footnote-ref-3)